Ročník 2013

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 11 **Rozeslána dne 25. února 2013** **Cena Kč 66,–**

OBSAH:

18. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změny přílohy I Rámcové úmluvy OSN o změně klimatu
19. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změn článků 25 a 26 Úmluvy o ochraně a využívání hraničních vodních toků a mezinárodních jezer
20. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změn přílohy III Rotterdamské úmluvy o postupu předchozího souhlasu pro určité nebezpečné chemické látky a pesticidy v mezinárodním obchodu

18

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že ve dnech 28. listopadu – 11. prosince 2011 byla v Durbanu přijata změna přílohy I Rámcové úmluvy OSN o změně klimatu[1]).

Změna přílohy I Rámcové úmluvy vstoupila v platnost na základě článku 16 odst. 3 Rámcové úmluvy dne 9. ledna 2013 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění změny přílohy I Rámcové úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

[1]) Rámcová úmluva Organizace spojených národů o změně klimatu, přijatá dne 9. května 1992 v New Yorku byla vyhlášena pod č. 80/2005 Sb. m. s. Změna přílohy I Rámcové úmluvy přijatá v Kodani ve dnech 18. – 19. prosince 2009 byla vyhlášena pod č. 9/2011 Sb. m. s.

CN.355.2012.TREATIES-XXVII.7 (Annex/Annexe)

DECISION 10/CP.17 – Amendment to Annex I to the Convention

DÉCISION 10/CP.17 – Amendement à l'annexe I de la Convention

Decision 10/CP.17

Amendment to Annex I to the Convention

The Conference of the Parties,

Recalling Articles 15 and 16 of the Convention,

Taking note of the proposal from Cyprus and the European Union to amend Annex I to the Convention by adding the name of Cyprus,[1]

1. *Decides* to amend Annex I to the Convention by including the name of Cyprus;

2. *Notes* that in accordance with Article 16, paragraph 4, the entry into force of this amendment to Annex I to the Convention shall be subject to the same procedure as that for the entry into force of annexes to the Convention provided for in Article 16, paragraph 3, of the Convention;

3. *Requests* the secretariat to communicate to the Depositary the amendment to Annex I to the Convention, not before 1 July 2012, so that the amendment enters into force on 1 January 2013 or on a later date.

10th plenary meeting
11 December 2011

[1] FCCC/CP/2011/3.

PŘEKLAD

C.N. 355.2012.SMLOUVY-XXVII.7 (příloha/přílohy)

Rozhodnutí 10 /CP.17 - Změna přílohy I úmluvy

Rozhodnutí 10 /CP.17

Změna přílohy I úmluvy

Konference smluvních stran

Odvolávajíce se na články 15 a 16 úmluvy,

Berouce na vědomí návrh Kypru a Evropské unie na změnu přílohy I úmluvy doplněním jména Kypru,[1]

1. *Rozhodla* se změnit přílohu I úmluvy zařazením jména Kypru;

2. *Poznamenala*, že v souladu s článkem 16, odstavcem 4 úmluvy vstup této změny přílohy I úmluvy v platnost se bude řídit postupem stejným pro vstup v platnost příloh úmluvy, který je dán odstavcem 3, článkem 16 úmluvy;

3. *Požádala* sekretariát, aby sdělil depozitáři změnu přílohy I úmluvy ne dříve než 1. července 2012 tak, aby změna vstoupila v platnost 1. ledna 2013 nebo později.

10. plenární zasedání
11. prosince 2011

[1] FCCC/CP/2011/3

19

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. listopadu 2003 byly v Madridu přijaty změny článků 25 a 26 Úmluvy o ochraně a využívání hraničních vodních toků a mezinárodních jezer[1]).

Se změnami Úmluvy vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přijetí změn Úmluvy Českou republikou, podepsaná prezidentem republiky dne 16. ledna 2008, byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, depozitáře Úmluvy, dne 29. ledna 2008.

Změny Úmluvy vstoupily v platnost na základě svého článku 21 odst. 4 Úmluvy dne 6. února 2013 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění změn Úmluvy a jejich překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

---

[1]) Úmluva o ochraně a využívání hraničních vodních toků a mezinárodních jezer přijatá v Helsinkách dne 17. března 1992 byla vyhlášena pod č. 59/2002 Sb. m. s.

Annex

DECISION III/1
AMENDMENT TO THE WATER CONVENTION

The Meeting of the Parties,

Expressing the firm belief that cooperation among riparian States on transboundary watercourses and international lakes contributes to peace and security and to sustainable water management, and is to everyone's benefit,

Desiring to promote river basin cooperation throughout the world and to share its experience with other regions in the world,

Wishing therefore to allow States situated outside the UNECE region to become Parties to the Convention, as is already foreseen under other UNECE environmental conventions (i.e. the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters and the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context) as well as under the Protocol on Civil Liability and Compensation for Damage Caused by the Transboundary Effects of Industrial Accidents on Transboundary Waters,

1. Adopts the following amendments to the Convention:

(a) In article 25, after paragraph 2, insert a new paragraph reading

"3. Any other State, not referred to in paragraph 2, that is a Member of the United Nations may accede to the Convention upon approval by the Meeting of the Parties. In its instrument of accession, such a State shall make a declaration stating that approval for its accession to the Convention had been obtained from the Meeting of the Parties and shall specify the date on which approval was received. Any such request for accession by Members of the United Nations shall not be considered for approval by the Meeting of the Parties until this paragraph has entered into force for all the States and organizations that were Parties to the Convention on 28 November 2003".

and renumber the remaining paragraphs accordingly;

(b) In article 26, paragraph 3, after "referred to in article 23" insert "or in paragraph 3 of article 25";

2. Calls upon Parties to the Convention to deposit their instruments of acceptance of the amendment rapidly;

3. Urges any State or organization that ratifies, accepts or approves the Convention to simultaneously ratify, accept or approve the above amendment;

4. Encourages States situated outside the UNECE region, in particular those bordering it, to accede to the Convention and, to that end, to seek the approval of the Meeting of the Parties;

5. Invites interested United Nations Member States to take part in its meetings as observers and to participate in the activities under the Convention's programme of work;

6. Invites the States bordering the UNECE region that have not done so already to enter into technical cooperation and bilateral or multilateral agreements with the riparian UNECE States, in accordance with the provisions of Part II of the Convention, without delay.

PŘEKLAD

ECE/MP.WAT/14
Strana 2
Příloha

Příloha

Rozhodnutí III/1
Změna Vodní úmluvy

Zasedání smluvních stran,

Vyjadřujíce pevnou víru v to, že spolupráce mezi zainteresovanými stranami týkající se hraničních vodních toků a mezinárodních jezer přispívá k míru a bezpečnosti, udržitelnému hospodaření s vodou a je ku prospěchu každého,

Chtějíce podporovat spolupráci týkající se povodí na celém světě a sdílet zkušenosti s ostatními regiony světa,

Přejíce si proto umožnit státům, které se nacházejí vně regionu EHK OSN, stát se stranami úmluvy tak, jak se již předvídá u jiných environmentálních úmluv EHK OSN (tj. Úmluvy o přístupu k informacím, účasti veřejnosti na rozhodování a přístupu k právní ochraně v záležitostech životního prostředí a Úmluvy o posuzování vlivů na životní prostředí přesahujících hranice států) a také u Protokolu o občanskoprávní odpovědnosti a náhradě škody způsobené účinky průmyslových havárií přesahujícími hranice států na vody přesahující hranice států,

1. Přijala následující změny úmluvy:

(a) V článku 25 za odstavec 2 se vkládá nový odstavec, který zní

„3. Jakýkoli stát neuvedený v odstavci 2, který je členem Organizace spojených národů, může přistoupit k úmluvě na základě souhlasu zasedání stran. Takový stát učiní ve své listině o přistoupení k úmluvě prohlášení o tom, že souhlas s jeho přistoupením k úmluvě byl získán od zasedání stran, a uvede den, kdy souhlas byl obdržen. Zasedáním stran nebude zvážena žádná žádost člena Organizace spojených národů o souhlas s přistoupením k úmluvě, dokud tento odstavec nevstoupí v platnost pro všechny státy a organizace, které byly stranami úmluvy dne 28. listopadu 2003."

a u zbývajících odstavců se změní číslování.

(b) V odstavci 3, článku 26, za „uvedený v článku 23" se vkládá „nebo v odstavci 3 článku 25";

2. Vyzývá strany úmluvy, aby urychleně uložily své listiny o přijetí této změny;

3. Naléhavě žádá, aby stát nebo organizace, které úmluvu ratifikují, přijmou nebo schválí, současně ratifikovaly, přijaly nebo schválily shora uvedenou změnu;

4. Povzbuzuje státy, které se nacházejí vně regionu EHK OSN, zejména ty, které s ním sousedí, aby přistoupily k úmluvě a za tímto účelem požádaly o souhlas zasedání stran;

5. Vyzývá zainteresované členské státy Organizace spojených národů, aby se účastnily jejích zasedání jako pozorovatelé a aby se účastnily činností podle programu práce úmluvy;

6. Vyzývá státy sousedící s regionem EHK OSN, které tak dosud neučinily, aby se bezodkladně zapojily do technické spolupráce a přistoupily ke dvoustranným nebo mnohostranným smlouvám se zainteresovanými státy EHK OSN v souladu s ustanoveními části II úmluvy.

20

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že ve dnech 20.–24. června 2011 byly v Ženevě přijaty změny přílohy III Rotterdamské úmluvy o postupu předchozího souhlasu pro určité nebezpečné chemické látky a pesticidy v mezinárodním obchodu[1]).

Se změnami přílohy III Rotterdamské úmluvy vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky podepsal listinu o přijetí.

Změny přílohy III Rotterdamské úmluvy vstoupily v platnost na základě článku 22 odst. 5 písm. c) Úmluvy dne 24. října 2011 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění změn přílohy III Rotterdamské úmluvy a jejich překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

---

[1]) Rotterdamská úmluva o postupu předchozího souhlasu pro určité nebezpečné chemické látky a pesticidy v mezinárodním obchodu přijatá v Rotterdamu dne 10. září 1998 byla vyhlášena pod č. 94/2005 Sb. m. s. Změna přílohy III a přijetí přílohy VI Rotterdamské úmluvy přijaté v Ženevě dne 24. září 2004 byly vyhlášeny pod č. 35/2006 Sb. m. s. Změna přílohy III Rotterdamské úmluvy přijatá v Římě dne 31. října 2008 byla vyhlášena pod č. 38/2010 Sb. m. s.

RC-5/3: Listing of alachlor in Annex III to the Rotterdam Convention

The Conference of the Parties,

Noting with appreciation the work of the Chemical Review Committee,

Having considered the recommendation of the Chemical Review Committee to make alachlor subject to the prior informed consent procedure and accordingly to list it in Annex III to the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade,

Satisfied that all the requirements for listing in Annex III to the Rotterdam Convention have been met,

1. *Decides* to amend Annex III to the Rotterdam Convention to list the following chemical:

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
Alachlor	15972-60-8	Pesticide

2. Also decides that this amendment shall enter into force for all parties on 24 October 2011.

3. *Approves* the decision guidance document for alachlor.[1]

RC-5/4: Listing of aldicarb in Annex III to the Rotterdam Convention

The Conference of the Parties,

Noting with appreciation the work of the Chemical Review Committee,

Having considered the recommendation of the Chemical Review Committee to make aldicarb subject to the prior informed consent procedure and accordingly to list it in Annex III to the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticide in International Trade,

Satisfied that all the requirements for listing in Annex III to the Rotterdam Convention have been met,

1. *Decides* to amend Annex III to the Rotterdam Convention to list the following chemical:

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
Aldicarb	116-06-3	Pesticide

2. *Also decides* that this amendment shall enter into force for all parties on 24 October 2011.

3. *Approves* the decision guidance document for aldicarb.[2]

RC-5/5: Listing of endosulfan in Annex III to the Rotterdam Convention

The Conference of the Parties,

Noting with appreciation the work of the Chemical Review Committee,

---

1 UNEP/FAO/RC/COP.5/14, annex V.

2 UNEP/FAO/RC/COP.5/15, annex V.

Having considered the recommendation of the Chemical Review Committee to make ndosulfan subject to the prior informed consent procedure and accordingly to list it in Annex III to he Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals nd Pesticides in International Trade,

Satisfied that all the requirements for listing the chemical in Annex III to the Convention have een met,

1. *Decides* to amend Annex III to the Convention to list the following chemical:

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
Endosulfan	115-29-7	Pesticide

2. *Also decides* that this amendment shall enter into force for all parties on 4 October 2011.

3. *Approves* the decision guidance document for endosulfan.[3]

3 UNEP/FAO/RC/COP.5/13, annex V.

PŘEKLAD

RC-5/3: Rozhodnutí o zařazení alachloru do přílohy III Rotterdamské úmluvy

Konference smluvních stran,

bere na vědomí a oceňuje práci Výboru pro přezkum chemických látek,

zvážila doporučení Výboru pro přezkum chemických látek, aby alachlor byl podřízen postupu předchozího souhlasu a zařazen do přílohy III Rotterdamské úmluvy o postupu předchozího souhlasu pro určité nebezpečné chemické látky a pesticidy v mezinárodním obchodu,

vyjádřila uspokojení nad tím, že byly splněny všechny požadavky pro zařazení do přílohy III Rotterdamské úmluvy,

1. *rozhodla* změnit přílohu III Rotterdamské úmluvy a zařadit následující chemickou látku:

Chemická látka	**Příslušné/á číslo/a CAS**	**Kategorie**
alachlor	15972-06-8	pesticid

2. *rozhodla rovněž*, že tato změna vstoupí v platnost pro všechny smluvní strany 24. října 2011.

3. *schválila* pokyny pro rozhodování pro alachlor[1].

RC-5/4: Rozhodnutí o zařazení aldikarbu do přílohy III Rotterdamské úmluvy

Konference smluvních stran,

bere na vědomí a oceňuje práci Výboru pro přezkum chemických látek,

zvážila doporučení Výboru pro přezkum chemických látek, aby aldikarb byl podřízen postupu předchozího souhlasu a zařazen do přílohy III Rotterdamské úmluvy o postupu předchozího souhlasu pro určité nebezpečné chemické látky a pesticidy v mezinárodním obchodu,

vyjádřila uspokojení nad tím, že byly splněny všechny požadavky pro zařazení do přílohy III Rotterdamské úmluvy,

1. *rozhodla* změnit přílohu III Rotterdamské úmluvy a zařadit následující chemickou látku:

Chemická látka	**Příslušné/á číslo/a CAS**	**Kategorie**
aldikarb	116-60-3	pesticid

[1] UNEP/FAO/RC/COP.5/14, příloha V

2. *rozhodla rovněž*, že tato změna vstoupí v platnost pro všechny smluvní strany 24. října 2011.

3. *schválila* pokyny pro rozhodování pro aldikarb [2].

RC-5/5: Rozhodnutí o zařazení endosulfanu do přílohy III Rotterdamské úmluvy

Konference smluvních stran,

bere na vědomí a oceňuje práci Výboru pro přezkum chemických látek,

zvážila doporučení Výboru pro přezkum chemických látek, aby endosulfan byl podřízen postupu předchozího souhlasu a zařazen do přílohy III Rotterdamské úmluvy o postupu předchozího souhlasu pro určité nebezpečné chemické látky a pesticidy v mezinárodním obchodu,

vyjádřila uspokojení nad tím, že byly splněny všechny požadavky pro zařazení do přílohy III Úmluvy,

1. *rozhodla* změnit přílohu III Úmluvy a zařadit následující chemickou látku:

Chemická látka	**Příslušné/á číslo/a CAS**	**Kategorie**
endosulfan	115-29-7	pesticid

2. *rozhodla rovněž*, že tato změna vstoupí v platnost pro všechny smluvní strany 24. října 2011.

3. *schválila* pokyny pro rozhodování pro endosulfan[3].

[2] UNEP/FAO/RC/COP.5/15, příloha V
[3] UNEP/FAO/RC/COP.5/13, příloha V

8 591449 011020 13
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc**: Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6**: PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov**: Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.